

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ,
ПОЛОЖЕННЫХ НА МУЗЫКУ РАЗНЫХ ЖАНРОВ**
Багдасарова Э.В. Email: Bagdasarova1142@scientifictext.ru

*Багдасарова Эльвина Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра маркетинговых коммуникаций,
Московский политехнический университет, г. Москва*

***Аннотация:** киноперевод рассматривается исследователям как особый вид переводческой деятельности, имеющий свою специфику. Как показал обзор существующей литературы, в настоящее время отсутствует единая классификация переводческих трансформаций, кроме того, можно отметить разноплановость в выделении авторами различных видов трансформаций и приемов их реализации. Кино – аудио-визуальное искусство, обладающее сложным языком, и текст является лишь одной из его составляющих. Текст в фильме может быть представлен в форме диалогов, закадровых комментариев, слов, песен и надписей. В отличие от других видов переводимых текстов, он имеет свои особенности.*

***Ключевые слова:** трансформация, транслитерация, калькирование, замена, генерализация.*

**LEXICAL TRANSFORMATIONS USED WHILE TRANSLATING LYRICS OF
FILM SONGS**
Bagdasarova E. V.

*Bagdasarova Elvina Valerievna - Candidate of Philology, Associate Professor,
DEPARTMENT MARKETING COMMUNICATIONS,
MOSCOW POLYTECHNIC UNIVERSITY, MOSCOW*

***Abstract:** Film translation is considered as a special type of translation process having its peculiarities. As the survey of the existing literature shows, nowadays there is no unique classification of transformations. Moreover, it is possible to mark the diversity of transformations and their ways of interpretations which different authors distinguish. A film is an audio-visual art with its complicated language and the text is just a part of it. The text is a film that may be presented as a dialogue, some comments, words, songs. As compared with other texts it has its own peculiarities.*

***Keywords:** transformation, transliteration, generalization, calking, changing.*

УДК 811.11-112

В ходе исследования были рассмотрены основные особенности перевода кинофильмов, выявлены возможные подходы к классификации данного вида перевода. На основании анализа изученного теоретического материала мы пришли к выводу, что перевод кинофильмов является подвидом художественного перевода (перевод художественного диалога), и должен выполняться с учетом особенностей художественного перевода.

В общем и целом, перед художественным переводом, стоят те же самые задачи, что и перед другими видами перевода. Так, художественный перевод, как и любой другой, заключается в воспроизведении средствами переводящего языка информации, переданной на исходном языке. Особенности художественного перевода и специфика связанных с ним проблем определяются, прежде всего, спецификой самого художественного текста и его существенными отличиями от других видов текстов,

Автор перевода будет стараться перевести художественный текст так, чтобы создать для читателей перевода ту же «атмосферу» и то же художественное впечатление, что и получает читатель оригинала. Для этого переводчику придется «сглаживать» определенные национально-культурные различия, внимательно следить за тем, чтобы текст перевода воспринимался читателем так же естественно, как и текст оригинала, он не должен концентрировать внимание читателя на незнакомых ему реалиях, которые, получатель оригинала, в свою очередь, не замечает при просмотре, так как они ему очень хорошо знакомы. В этом случае читатель сможет получить достаточно полное представление о жанре фильма, его индивидуальном стиле написания, однако полного представления о культуре, которую представляет продукт, он не получит.

Лексической называется переводческая трансформация в отношении того или иного лексического явления в тексте оригинала, которое создало раскрытое переводчиком контекстуальное несоответствие. Среди лексических трансформации выделяют: транскрипцию и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию и генерализацию).

1. **Транслитерация** по своей сути аналогична заимствованию иностранного слова. В качестве переводческого эквивалента безэквивалентной единицы исходного языка используется ее графическо-

фонетическое обозначающее, которое воспроизводится в письменном переводе буквами языка перевода, а в устном – произносимое согласно фонетическим правилам языка перевода. Прием транслитерации уместен, только в тех случаях, когда эквивалент действительно отсутствует. Следует иметь в виду, что транслитерация может вызвать у адресата неадекватное восприятие [1].

Необоснованная транслитерация ведет к засорению языка перевода. Что касается уместного использования данного приема, то, будучи выполненной переводчиками - «первопроходцами», а затем повторенной их коллегами, она способна пополнить язык перевода новой лексикой. Одним из достоинств транслитерации как способа перевода игры слов является ее надежность, в том смысле, что, транслитерируя новое, часто не понятное слово, переводчик по сути дела передает лишь его графическую или фонетическую оболочку. А содержательная сторона слова раскрывается только посредством контекста. Тем самым переводчик избегает толкования нового понятия и связанного с этим риска неверной его интерпретации. Однако нужно отметить, что при всех своих недостатках транслитерация в определенных случаях является едва ли не единственным возможным приемом воспроизведения безэквивалентной лексики.

Транскрипция и транслитерация применяются при переводе имен собственных, которые употребляются в довольно большом количестве в текстах песен. При анализе нашего фактического материала, нам встретились следующие примеры имен собственных, которые могут быть транскодированы на русский язык при помощи транскрипции и транслитерации: *Ariel* – *Ариэль*, *Pumba* – *Пумба*, *Moana* – *Моана*, *Mike* – *Майк*, *Josh* – *Джош*, *Pangea* – *Пангея*. Список можно продолжать бесконечно, так как практически в любой песни можно обнаружить название или имя, которые следует передать на русский язык при помощи транскрипции или транслитерации.

2. Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в переводном языке [2].

При применении данного способа перевода, текст на переводном языке нельзя назвать полноценным, так как очень часто данный прием способствует тому, что исчезает прагматическая цель того или иного высказывания. Однако такой способ может иметь место при переводе, если в лексической единице оригинала отражены реалии того народа, на языке которого создано переводимое выражение: *To leave a footprint* – *оставить отпечаток*; *The Lion King* – *король лев*; *Hakunamatata* – *Акуна матата*;

Ayohayohayohay, *And the voices rang like the angel's sing*. – *Эй-оуэй-оуэй-оуэй... – Голоса звучали, словно ангельская песня.*

3. Лексико-семантические замены – это способ передачи лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований [Слепович, 2001;97]. Основными видами подобных замен являются конкретизация и генерализация.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием переводного языка с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица языка перевода – входящее в нее видовое понятие.

What more is you lookin' for? – *О чем же еще мечтать?* Глагол *look for* можно было перевести как искать, но для сохранения рифмы в русском варианте отдано предпочтение лексеме мечтать. Таким образом, был использован прием конкретизации.

Darling it's better. Down where it's wetter. – *каждый добрее, каждый мокрее.*

Слово *better* переводится как «лучше», но для данного контекста был выбран вариант «добрее». Слово *darling*, имеющее словарное соответствие «дорогой» было вообще опущено, впрочем, как и слово *down* с целью сохранения красоты русского варианта песни.

В ряде случаев применение конкретизации в различных песнях связано с тем, что в языке перевода отсутствует слово со столь широким значением. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения.

4. Конкретизация часто применяется и тогда, когда в переводящем языке есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в исходном языке и переводящем языке. Раннее уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода:

Down here all the fish is happy. – *Здесь у нас океан улыбок.* *They in for a worse fate.* – *и это не худший случай.* *Guess who's gon' be on the plate.* – *Тебя подадут на стол.*

Генерализацией называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, то есть преобразование, обратное

конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое. Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит рецептору перевода или не релевантно в условиях данного контекста.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Hakuna Matata! What a wonderful phrase. – *АкунаМатата! Смысл фразы так прост!*

It means no worries for the rest of your days. – *Забудь заботы и держи трубой хвост.*

Fry us and eat us. Infricassee. – *Тут нас не схватят тут нас не сварят с лавровым листом.*

Обратимся к следующему примеру: *We what the land folks loves to cook, Under the sea we off the hook, We got no troubles, Life is the bubbles, Under the sea.*

Тут мы вдали от ловких рук, тут не поймают нас на крюк, Пусть я зануда, жизнь это чудо в мире морском!

При переводе данного куплета мы использовали несколько различных трансформаций, так как он довольно грамматически сложный.

Слово *bubbles* мы перевели как *чудо*, то есть использовали прием конкретизации, так как только таким образом мы могли передать точный смысл предложения.

Under the sea – в мире морском. Здесь использован прием модуляции (смыслового развития), который помогает сохранить красоту стиля песни.

We got no troubles – Пусть я зануда. В данном случае также был использован прием смыслового развития, который помогает сохранить рифму при переводе.

Также при переводе мы использовали прием опущения (был опущен перевод целой фразы *We what the land folks loves to cook*). По нашему мнению, использование данного приема является авторским.

Таким образом, проанализировав основные лексические трансформации при переводе текстов, положенных на музыку разных жанров, мы пришли к выводу, что в большинстве своем данные преобразования используются в совокупности, что способствует достижению максимальной адекватности перевода.

Список литературы / References

1. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода. М., 1998.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1999. 98 с.